



Corpus Eve

Émergence du Vernaculaire en Europe

Éditions de textes ou présentations de documents liés
au vernaculaire | 2018

La traduction de L'Harmonie des Evangiles (Die Evangelienharmonie) de Tatien (Tatien) (830) : simple décalque du latin ou témoignage des spécificités du vieux-haut-allemand ?

Thérèse Robin



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/eve/1427>

DOI : 10.4000/eve.1427

ISSN : 2425-1593

Éditeur :

Université de Savoie, Université Jean Moulin - Lyon 3

Référence électronique

Thérèse Robin, « *La traduction de L'Harmonie des Evangiles (Die Evangelienharmonie) de Tatien (Tatien) (830) : simple décalque du latin ou témoignage des spécificités du vieux-haut-allemand ?* », *Corpus Eve* [En ligne], Éditions de textes ou présentations de documents liés au vernaculaire, mis en ligne le 08 mai 2018, consulté le 22 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/eve/1427> ; DOI : 10.4000/eve.1427

Ce document a été généré automatiquement le 22 avril 2019.

© Tous droits réservés

La traduction de L'Harmonie des Evangiles (Die Evangelienharmonie) de Tatien (Tatien) (830) : simple décalque du latin ou témoignage des spécificités du vieux-haut-allemand ?

Thérèse Robin

RÉFÉRENCE

St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 56

Notice biographique

- 1 Ce texte bilingue, produit de l'atelier du monastère de Fulda, est une traduction du *Diatessaron* de Tatien, probablement écrit d'abord en grec, puis en syriaque vers 170 après J. C.
- 2 Tatien (~ 120- ~173) est un apologiste syrien de la religion chrétienne, disciple de Justin (lui-même apologiste établi à Rome) sous l'influence duquel il se convertit au christianisme : « Après le martyre de Justin, Tatien rompt avec l'Église, regagne la Syrie vers 172 et se rapproche de l'école des encratites, secte hérétique adepte d'un ascétisme rigoriste, dont il est peut-être en fait le fondateur.¹ » C'est à cette période qu'il rédige deux ouvrages : le *Diatessaron* et un *Discours aux Grecs*. Dans le premier, Tatien tente de rassembler les quatre Evangiles en un seul récit, afin de surmonter les divergences qui y sont attestées. L'original a été perdu :

Original perdu, connu par les fragments contenus dans le *Commentaire de l'Évangile concordant* d'Éphrem de Nisibe ainsi que par les versions grecque (III^e s.), arabe (XI^e

s.), arménienne, géorgienne, latine (appelée parfois "Diapente"), néerlandaise (issue du latin), toscane, etc. A constitué l'Évangile officiel de l'Église d'Édesse pour la lecture publique jusqu'au V^e s.².

- 3 Une adaptation en latin a été conservée à l'abbaye de Fulda, fondée par Sturmius, disciple de saint Boniface en 744³, et a servi de source à la traduction en francique oriental (vieux-haut-allemand - désormais vha). Le nom des traducteurs est inconnu.

Présentation du contexte

- 4 Le texte qui nous intéresse, traduit en francique oriental à l'abbaye de Fulda, date de 830. Il est un témoin des enjeux de la christianisation dans l'empire carolingien. En effet, les souverains francs de l'époque devaient présenter à leurs sujets chrétiens des textes fondateurs sur le plan de la foi, écrits dans une langue qu'ils pouvaient comprendre. Charlemagne avait, en 789, promulgué le principe de transmission des contenus religieux⁴. En outre, il luttait contre les Saxons et le paganisme. Le synode de Francfort (794) condamna l'adoptianisme⁵ et autorisa l'utilisation de langues vernaculaires par les fidèles⁶. Au tournant du siècle, un certain nombre de traductions de textes importants pour la foi chrétienne virent le jour (on peut penser en particulier à des révisions de la Bible, notamment par Alcuin, à partir de la Vulgate de Saint Jérôme).
- 5 Raban Maur (776-856) fut un représentant illustre de la société carolingienne. Aristocrate et théoricien brillant, il fut, de 822 à 842, abbé de Fulda, important centre monastique d'études dans l'empire franc, qui forme le clergé chargé de répandre la foi dans le peuple⁷. Le *scriptorium* de Fulda permet de sauvegarder un grand nombre de manuscrits et possède aussi une école d'enlumineurs. *L'Harmonie des Évangiles* peut être considérée comme une introduction aux quatre Évangiles, dans une optique de formation des clercs, d'autant que le latin n'était alors plus accessible au plus grand nombre. Ce texte apparaît ainsi comme l'une des manifestations de la renaissance carolingienne.

Enjeux linguistiques du texte

- 6 Ce texte, présentant une forme atypique à la métrique libre sans pour autant être en prose⁸, est considéré comme le plus important à notre disposition pour l'allemand du début du IX^e siècle. Il se distingue du *Livre des Évangiles* d'Otfrid, qui fut lui-même élève de Raban Maur à Fulda⁹, de la deuxième moitié du IX^e siècle, écrit avec des rimes internes et des rimes finales, tout en conservant les principes de la poésie germanique allitérée. Avant lui, on ne conserve que quelques fragments de l'Évangile selon Matthieu, dans les *Fragments de Mondsee* (entre 738 et 800).
- 7 *Die Evangelienharmonie* est une traduction en vha à partir du latin. On distingue six copistes, possédant chacun une technique propre. Ce texte est cependant représentatif, dans son ensemble, des principes de l'école de Fulda. Sa particularité essentielle est de proposer le texte latin et le texte en vha en vis-à-vis, dans le manuscrit (désormais accessible par numérisation), une disposition que reproduit l'édition la plus récente, de 1994.
- 8 Les études antérieures à cette dernière édition se faisaient à partir d'une vision complètement différente du texte, mettant en doute l'originalité de la traduction en langue vernaculaire, conçue comme un simple décalque du latin, et inapte en cela à

illustrer les spécificités propres de la langue vernaculaire de l'époque : « *dürfen wir den ahd. Tatian mit Fug und Recht als minderwertige Prosadarbietung, als ein schlechtes Stück Übersetzungsarbeit bezeichnen [...]* »¹⁰. Le point de départ de cette conception a été la préface de l'édition de Sievers de 1892 :

*Die Kunst der Übersetzung ist im Ganzen nicht groß. Die Übertragung schließt sich meist eng an den lat. Grundtext an und erhebt sich nur an wenigen Stellen zu freierer Behandlung; in andern Abschnitten ist umgekehrt infolge besonders slavischer Nachbildung des Lateinischen der deutsche Ausdruck besonders schleppend und ungelentk. [...] einzelne Partien zeigen in der Tat den Charakter einer zwischenzeitigen Übersetzung [...]*¹¹.

La présentation formelle, qui ne numérote les paragraphes que du côté latin (à gauche) et qui n'utilise de majuscules que pour le texte latin également, fait que la version en vha a longtemps été considérée comme étroitement subordonnée au latin.

- 9 L'importance de Eduard Sievers dans la germanistique de l'époque a longtemps occulté les avis divergents d'autres spécialistes, comme Oskar Schade. En 1872, dans son dictionnaire, celui-ci affirmait en effet : « *mehr als 100 Stellen war es ausser Zweifel gestellt, dass die Vorlage des althochdeutschen Übersetzers nicht der in der Handschrift daneben stehende [sic] lateinische Text gewesen sein konnte [...]* »¹². Après lui, Stefan Sonderegger a plaidé contre la conception d'un texte en vha qui serait une simple traduction en latin¹³. Se fondant sur les endroits où des structures authentiques du vha sont attestées en face du latin, il classe cette traduction entre une version interlinéaire et une traduction libre.
- 10 L'étude exhaustive de Dittmer & Dittmer a contribué pour une large part au renversement total de la perspective : « *[I]m Prinzip gehen alle Änderungen in Richtung deutsche Wortfolge und keine Änderung in Richtung lateinische Wortfolge* »¹⁴. Elle s'appuie sur la nouvelle édition de Masser (1994)¹⁵, fondée sur le manuscrit conservé à l'abbaye de Saint-Gall¹⁶. Son aspect le plus frappant est le face à face des deux textes, avec des retours à la ligne qui respectent exactement ceux que l'on a dans le manuscrit. D'après Masser¹⁷ (1997), le copiste écrit d'abord la ligne de gauche en latin, puis continue la ligne dans la colonne de droite en vha.
- 11 En m'appuyant sur ces nouvelles recherches, et en réaction à la conception de Franz Simmler¹⁸ pour qui le texte en vha ne peut se concevoir sans le texte latin¹⁹, je m'étais interrogée sur l'autonomie du texte en vha, en étudiant les procédés de narration et de constitution du texte, qui font de la partie en vha un texte à part entière, dans une langue authentique.
- 12 Jürg Fleischer a de son côté démontré le bien-fondé de l'utilisation du Tatien pour la recherche en syntaxe du vha et pour l'établissement d'une grammaire du vha²⁰. Des études récentes portent ainsi sur l'ordre des mots, en particulier la place du verbe, qui obéirait à des considérations pragmatiques propres au vha parce que différentes de celles du latin. Les variations dans l'ordre des mots en vha, et au-delà, en germanique, représentent un champ de recherches actuel extrêmement vivant. La méthode appliquée au vieil-anglais a été appliquée en vha d'abord à des textes considérés comme mineurs, puis au Tatien, objet de vives discussions scientifiques. Des linguistes comme Arne et Ernst Dittmer²¹, Karin Donhauser²², Jürg Fleischer, Roland Hinterhölzl, Svetlana Petrova, Michael Solf²³, représentent cette nouvelle orientation scientifique. Le projet B4 Potsdam/HU-Berlin²⁴, élaboré sous la direction de Karin Donhauser et Roland Hinterhölzl, observe ainsi les changements linguistiques relatifs à l'ordre des mots et la réalisation de la structure informationnelle en allemand ancien et a donné lieu à de nombreuses publications²⁵. Dépouillant le manuscrit de Tatien, ce projet a ainsi mis en valeur son

intérêt linguistique, dans la continuité des recherches les plus récentes, dégagant un corpus de 2000 exemples de structures syntaxiques originales, émancipées du latin :

The corpus b4.tatian : The present corpus, the Tatian Corpus of Deviating Examples T-CODEX 2.1, provides morpho-syntactic and information structural annotation of parts of the Old High German translation attested in the MS St. Gallen Cod. 56, traditionally called the OHG Tatian, one of the largest prose texts from the classical OHG period. This corpus was designed and annotated by Project B4 of Collaborative Research Center on Information Structure at Humboldt University Berlin. [...] The present corpus compiles ca. 2.000 deviating examples found in the text portions of the scribes α , β , γ and ϵ . Each clause structure represents an extra file annotated with the annotation tool EXMARaLDA and searchable via ANNIS, a general-purpose tool for the publication, visualisation and querying of linguistic data collections, developed by Project D1 of the Collaborative Research Center on Information Structure at Potsdam University²⁶.

- 13 À titre d'illustration, nous donnerons quelques exemples d'émancipation du texte en vha par rapport au texte-source latin, empruntés à la page 25 du manuscrit que nous transcrivons ci-dessous et qui correspond à la première page du texte (hors table).

Divergences de forme verbale.	<i>conati sunt</i>	<i>zilotun</i>
Ajout d'un pronom personnel en vha pour rendre le vocatif latin.	<i>optime Theophile</i>	<i>thû bezzisto Theophile</i>
Disjonction du pronom personnel en vha par rapport au latin .	<i>cognoscas</i>	<i>thû forstantes</i>
Présence d'un déterminant en vha.	<i>verbum</i> <i>vita</i> <i>lux</i>	<i>thaz uuort</i> <i>thaz lib</i> <i>thaz liocht</i>
Structure négative propre au vha : génitif après <i>uuiht</i> (rien).	<i>factum est nihil</i>	<i>ni uuas uuht gitanes</i>
Ordre des mots inversé (vha : complément / verbe).	adverbe / verbe / complément <i>Sicut tradiderunt nobis</i>	adverbe / complément / verbe <i>Só ûns saltun</i>
Ordre des mots inversé (vha : sujet [déterminant] / verbe / complément / sujet [nom]).	complément-sujet-verbe <i>In ipso vita erat</i>	sujet (déterminant)-verbe-complément-sujet (nom) <i>Thaz uuas in imo lib</i>

- 14 À l'heure actuelle, les linguistes s'opposent à une catégorisation globale de cette traduction, unique en son genre. L'ouvrage de Gerald Kapfhammer²⁷ fait le point sur les aspects codicologiques et formels du texte bilingue, sur l'importance et les enjeux de la traduction en langue vernaculaire d'un texte biblique. L'auteur y étudie l'harmonisation des Évangiles en lien avec le mode de narration du texte dont les structures narratives sont bien caractéristiques de celles de l'époque et non un simple décalque du latin. Ainsi, ce texte est désormais considéré comme source réelle d'un vha authentique du début du IX^e siècle et comme témoin important du monde carolingien de cette époque. Il possède

en outre une valeur linguistique supplémentaire, pour avoir probablement influencé un autre texte important, de la même époque et de la même origine géographique, écrit en vieux-saxon (vieux-bas-allemand), le *Heliand*, épopée racontant la vie de Jésus sous les traits d'un héros germanique.

Texte : *Evangelienharmonie des Tatian*

Texte de référence

- 15 À l'heure actuelle est considéré comme texte de référence le manuscrit (numérisé) conservé à la bibliothèque de l'abbaye Saint-Gall (Suisse), la Stiftsbibliothek St. Gallen, sous la cote : [Cod. Sang. 56].
- 16 L'édition la plus récente, celle de Masser (1994), comporte en effet quelques inconvénients : quelques erreurs dans la retranscription du manuscrit, une édition en noir et blanc et non en couleurs, absence de références présentes dans le manuscrit).

Liens vers le manuscrit numérisé

- 17 Manuscrit complet : St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 56, Vorderseite – *Evangelienharmonie des Tatian* :
<https://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/0056/000d>
<http://beta.biblissima.fr/fr/ark:/43093/mdata65a70b005021be38492fa180e24c12c359344902>
- 18 Vue de la page 25, transcrite ci-dessous :
<http://www.e-codices.ch/de/csg/0056/25/0/Sequene-262>

Principes de transcription

- 19 L'abréviation & (esperluette) est visible dans le manuscrit, est utilisée pour la suite de lettres « et » en latin et en vha. L'écriture est la minuscule caroline, assez homogène et régulière, avec des espaces pour séparer les mots.

Transcription de la page 25

Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quæ in nobis completæ sunt rerum, Sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderant et ministri fuerunt sermonis, Visum est et mihi assecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile, Ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem. In principio erat verbum et verbum erat apud deum et deus erat verbum. Hoc erat in principio apud deum. Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat et vita erat lux hominum. Et lux in tenebris lucet et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit in diebus Herodis regis Iudeæ quidam sacerdos nomine Zacharias de vice Abia	Bithiu uuanta manage zilotun ordinon saga thio in ûns gifulta sint rahhono, Só ûns saltun thie thar fon anaginne selbon gisahun inti ambahta uuarun uuortes, Uuas mir gisehan gifolgentemo fon anaginne allem gernlihho after antreitu thir scriben, thû bezzisto Theophile, Thaz thû forstantes thero uuorto fon them thû gilerit bist uuâr. In anaginne uuas uuort inti thaz uuort uuas mit gote inti got selbo uuas thaz uuort. Thaz uuas in anaginne mit gote. Alliu thuruh thaz vvurdun gitán inti ûzzan sín ni uuas uuiht gitanes thaz thar gitán uuas. Thaz uuas in imo líb inti thaz líb uuas liocht manno. Inti thaz liocht in finstarnessin liuhta inti finstarnessi thaz ni bigriffun. Uuas in tagun Herodes thes cuninges Iudeno sumer biscof namen Zacharias fon themo uuehsale Abiases
--	---

Traduction

- 20 C'est pourquoi ils sont nombreux
à essayer d'ordonner
les récits qui en nous
sont pleins de vengeance
comme nous ont raconté

ceux qui là depuis le début
avaient vu eux-mêmes et furent
les ambassadeurs de la parole.
Ce que j'ai vu, suivant
tout depuis le début, avec diligence,
pour dans l'ordre t'écrire,
à toi, excellent Théophile,
afin que tu comprennes
de ces paroles par lesquelles
tu as été enseigné, la vérité.
Au début était le verbe
et le verbe était avec Dieu
et Dieu lui-même était le verbe.
Celui-ci était au début
avec Dieu. Tout ce qui par lui
a été fait et en dehors de lui
il n'y avait rien de fait
qui a été fait là.
C'était en lui la vie
et la vie était la lumière des hommes.
Et cette lumière dans les ténèbres
était claire et les ténèbres
ne l'embrassaient pas.
Il y avait à l'époque d'Hérode, du roi
des Juifs, un évêque
du nom de Zacharie
à la place d'Abias

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie de *corpus*

Manuscrits

Manuscrit complet

St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 56.

Numérisation : <http://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/0056/000d>

Fragments

GBR, Oxford, Bodleian Library [Ms. Jun. 13].

FRA, Paris, BnF, [Ms Lat. 7641] :

Notice d'information : <http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc9031s/cd0e53>.

Numérisation : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9068425n>

Éditions anciennes

SCHMELLER, Johann Andreas, *Ammonii Alexandrini quæ et Tatiani dicitur harmonia evangeliorum in linguam latinam et inde ante annos mille in francicam translata*, Viennæ [Vienne], Fr. Beck universitatis bibliopolam, 1841²⁸.

SIEVERS, Eduard, *Tatian. Lateinisch und altddeutsch mit ausführlichem Glossar*, Paderborn, Ferdinand Schönningh, 1892² (*princeps* 1872) : <https://archive.org/details/tatianlateinisch00tatiuoft>. Rééd. 1960 et 1966.

Édition moderne

MASSER, Achim, *Die lateinisch-althochdeutsche Tatianbilingue Stiftsbibliothek St.Gallen Cod.56.*, Göttingen, Vandenhœck & Ruprecht, 1994.

Bibliographie des études critiques

CICHOSZ, Anna, GASZEWSKI, Jerzy, PEZIK, Piotr, GRABSKI, Maciej, *Element Order in Old English and Old High German Translations*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2016.

DITTMER, Arne, DITTMER, Ernst, *Studien zur Wortstellung- Satzgliedstellung in der althochdeutschen Tatianübersetzung*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1998.

DONHAUSER, Karin, « *Negationssyntax im Althochdeutschen: Ein sprachhistorisches Rätsel und der Weg zu seiner Lösung* », Karin DONHAUSER, Ludwig M. EICHINGER (Hgg.), *Deutsche Grammatik - Thema in Variationen. Festschrift für Hans-Werner Eroms zum 60. Geburtstag, 283-298*, Heidelberg, Winter, 1998, p. 283-298.

FLEISCHER, Jürg, HINTERHÖLZL, Roland, SOLF, Michael, « *Zum Quellenwert des AHD-Tatian für die Syntax-forschung : Überlegungen auf der Basis von Wortstellungsphänomenen* », *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, vol. 36, 2008, p. 211-240.

HINTERHÖLZL Roland, PETROVA Svetlana, « *Rhetorical Relations and Verb Placement in Early Germanic Languages. Evidence from the Old High German Tatian Translation (9th century)* », *Saliency in Discourse. Multidisciplinary Approaches to Discourse*, éd. Manfred STEDE et al., Münster, Stichting/Nodus, 2005, p. 71-79.

HINTERHÖLZL Roland, PETROVA Svetlana, SOLF, Michael, « *Diskurspragmatische Faktoren für Topikalität und Verbstellung in der ahd. Tatian-Übersetzung (9.Jh.)* », *Interdisciplinary Studies on Information Structure*, vol.3, 2005, p. 143-182.

HÖRNER, Petra, *Zweisträngige Tradition der Evangelienharmonie. Harmonisierung durch den « Tatian » und Entharmonisierung durch Georg Kreckwitz u.a.*, Hildesheim, Zürich, New York, Georg Olms Verlag, 2000.

KAPFHAMMER, Gerald, *Die Evangelienharmonie Tatian. Studien zum Codex Sangaliensis 56*. Wiesbaden, Reichert Verlag, 2016.

LIPPERT, Jörg, *Beiträge zu Technik und Syntax althochdeutscher Übersetzungen*. München : Fink, 1974.

MASSER, Achim, « Syntaxprobleme im althochdeutschen Tatian », *Semantik der syntaktischen Beziehungen. Akten des Pariser Kolloquiums zur Erforschung des Althochdeutschen 1994*, éd. Yvon DESPORTES, Heidelberg, Carl Winter, 1997a, p. 123-140.

PETROVA Svetlana, « Information structure and word order variation in the Old High German Tatian », *Information Structure and Language Change*, éd. Roland HINTERHÖLZL, Svetlana PETROVA, The Hague, Mouton, 2009, p. 251-280.

PETROVA, Svetlana, SOLF, Michael, RITZ, Julia, CHIARCOS, Christian, ZELDES, Amir, « Building and using a richly annotated interlinear diachronic corpus : the case of Old High German Tatian », *Traitement Automatique des Langues*, 50 (2), 2009, p. 47-71.

ROBIN, Thérèse, « Kann der ahd Tatian auch als eigenständiger Text betrachtet werden ? », Colloque de juin 2008 à Paris IV-Malesherbes, en collaboration avec la Freie Universität de Berlin, *Mikrostrukturen und Makrostrukturen im älteren Deutsch vom 9. bis zum 17. Jahrhundert: Text und Syntax*, Weidler Verlag, 2010, p. 143-174.

SCHADE, Oskar, *Altdeutsches Wörterbuch*, Halle, 1872. <https://archive.org/details/altdeutscheswrt01schagoog>

SONDEREGGER, Stefan, *Althochdeutsche Sprache und Literatur*, De Gruyter, Berlin, 3^e édition revue et augmentée 2003 (*princeps* 1974).

NOTES

1. Pour ces éléments biographiques et la citation : « TATIEN, grec TATIANOS (120 env.-apr. 173) », *Encyclopædia Universalis* [en ligne], consulté le 29 mars 2018. URL : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/tatien-tatianos/>

2. Il s'agit de la notice des data.bnf relative à ce texte : http://data.bnf.fr/13188291/tatien_diatessaron/

3. Sur l'abbaye de Fulda, l'on pourra se reporter à l'article de l'Encyclopaediae universalis : « FULDA ABBAYE DE », *Encyclopædia Universalis* [en ligne], consulté le 29 mars 2018. URL : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/abbaye-de-fulda/> ainsi qu'au site de l'abbaye de Fulda : <http://www.abtei-fulda.de/stadtkloster/geschichte.html>

4. Dans le capitulaire *Admonitio Generalis*, par exemple : http://expositions.bnf.fr/carolingiens/arret/02_1.htm.

5. « Hérésie des premiers siècles du christianisme qui consiste à voir dans le Christ, non pas Dieu fait homme, mais un homme adopté par Dieu. », selon le site de l'Église catholique de France. <http://eglise.catholique.fr/glossaire/adoptianisme/>.

6. Le but est de comprendre ce pour quoi l'on prie, pour pouvoir prier de tout son cœur.

7. Un important colloque a été consacré à *Raban Maur et son temps*, dir. P. Depreux, S. Lebecq, M. J.-L. Perrin, O. Szerwiniack, Turnhout, Brepols Publishers, 2010. <https://www.brepolsonline.net/doi/book/10.1484/M.HAMA-EB.6.09070802050003050303070907> : « Celui que, depuis les temps modernes, on orne du titre de *præceptor Germaniae* fut l'un des plus éminents personnages de la société carolingienne, par sa culture et par son rang : ce membre de l'aristocratie de la vallée du Main et du Rhin moyen enseigna à l'abbaye de Fulda, l'un des principaux foyers d'étude et des plus importants établissements monastiques du monde franc, dont il fut ensuite l'abbé (822-842) avant d'être promu archevêque de Mayence (847-856) et, par conséquent, premier prélat du royaume de Louis le Germanique. C'est à la diversité des compétences de Raban, à la fois pasteur, gestionnaire et fin lettré, que sont consacrés les actes de ce colloque interdisciplinaire ».

8. Il est toujours question de « ligne », en allemand « Zeile », voire de « vers » (« Vers »), mais la question formelle en soi n'est pas traitée dans la littérature linguistique de langue allemande.
9. Sur ce texte, l'on pourra se reporter à : Thérèse Robin, « Le Livre des Évangiles d'Otfrid », Corpus Eve [En ligne], Éditions de textes ou présentations de documents liés au vernaculaire, mis en ligne le 10 décembre 2013. URL : <http://journals.openedition.org/eve/672> ; DOI : 10.4000/eve.672
10. Jörg Lippert, *Beiträge zu Technik und Syntax althochdeutscher Übersetzungen*, München, Fink, 1974 p. 192 : « nous pouvons à bon droit considérer que le Tatian en vha est une œuvre en prose de peu de valeur, une mauvaise traduction. » (nous traduisons).
11. Eduard Sievers, *Tatian. Lateinisch und altddeutsch mit ausführlichem Glossar*, Paderborn, Ferdinand Schöningh, 1892, LXX ; vgl. auch XVIII. « La qualité de la traduction n'est globalement pas grande. La transposition est la plupart du temps calquée sur le texte latin et ne s'en détache qu'à peu d'endroits, pour un traitement plus libre ; dans d'autres paragraphes, à l'inverse, en raison d'une imitation extrêmement servile du latin, l'expression allemande est particulièrement lourde et maladroite. [...] certaines parties montrent en fait des caractéristiques de traduction interlinéaire. [...] » (nous traduisons).
12. Oskar Schade, *Altddeutsches Wörterbuch*, Halle, 1872, p. XVIII : « plus de 100 endroits montrent sans doute aucun que le modèle du traducteur en vieux-haut-allemand n'a pas pu être le texte latin adjacent [...] » (nous traduisons).
13. Stefan Sonderegger, *Althochdeutsche Sprache und Literatur*, De Gruyter, Berlin, 3^e édition revue et augmentée 2003 (*princeps* 1974), p. 128.
14. Arne Dittmer, Ernst Dittmer, *op. cit.*, p. 264 : « En principe, toutes les modifications se font en direction de la syntaxe allemande et aucune modification ne se fait en direction de la syntaxe latine. » (nous traduisons).
15. Achim Masser, *Die lateinisch-althochdeutsche Tatianbilingue Stiftsbibliothek St.Gallen Cod.56.*, Göttingen, Vandenhöck & Ruprecht, 1994.
16. St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 56.
17. Achim Masser, « Syntaxprobleme im althochdeutschen Tatian », *Semantik der syntaktischen Beziehungen. Akten des Pariser Kolloquiums zur Erforschung des Althochdeutschen 1994*, éd. Yvon Desportes, Heidelberg, Carl Winter, 1997a, p. 123-140.
18. Exprimée dans nombre de ses articles (1998, 2003, 2004, 2005).
19. Thérèse Robin, « Kann der ahd Tatian auch als eigenständiger Text betrachtet werden ? », Colloque de juin 2008 à Paris IV-Malesherbes, en collaboration avec la Freie Universität de Berlin, *Mikrostrukturen und Makrostrukturen im älteren Deutsch vom 9. bis zum 17. Jahrhundert: Text und Syntax*, Weidler Verlag, 2010, p. 143-174.
20. Jürg Fleischer, Roland Hinterhölzl, Michael Solf, « Zum Quellenwert des AHD-Tatian für die Syntax-forschung: Überlegungen auf der Basis von Wortstellungsphänomenen », art. cité, p. 211-240.
21. Arne Dittmer, Ernst Dittmer *Studien zur Wortstellung- Satzgliedstellung in der althochdeutschen Tatianübersetzung*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1998.
22. Karin Donhauser, « Negationssyntax im Althochdeutschen: Ein sprachhistorisches Rätsel und der Weg zu seiner Lösung », Karin Donhauser, Ludwig M. Eichinger (Hgg.), *Deutsche Grammatik – Thema in Variationen. Festschrift für Hans-Werner Eroms zum 60. Geburtstag*, 283-298, Heidelberg, Winter, 1998, p. 283-298.
23. Roland Hinterhölzl, Svetlana Petrova, « Rhetorical Relations and Verb Placement in Early Germanic Languages. Evidence from the Old High German Tatian Translation (9th century) », *Saliency in Discourse. Multidisciplinary Approaches to Discourse*, éd. Manfred Stede et al., Münster, Stichting/Nodus, 2005, p. 71-79. Roland Hinterhölzl, Svetlana Petrova, Michael Solf, « Diskurspragmatische Faktoren für Topikalität und Verbstellung in der ahd. Tatian-Übersetzung

(9.Jh.) », *Interdisciplinary Studies on Information Structure*, vol.3, 2005, p. 143-182. Jürg Fleischer, Roland Hinterhölzl, Michael Solf, « Zum Quellenwert des AHD-Tatian für die Syntax-forschung : Überlegungen auf der Basis von Wortstellungsphänomenen », *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, vol. 36, 2008, p. 211-240. Svetlana Petrova, « Information structure and word order variation in the Old High German Tatian », *Information Structure and Language Change*, éd. Roland Hinterhölzl, Svetlana Petrova, The Hague, Mouton, 2009, p. 251-280. Svetlana Petrova, Michael Solf, Julia Ritz, Christian Chiarcos, Amir Zeldes, « Building and using a richly annotated interlinear diachronic corpus : the case of Old High German Tatian », *Traitement Automatique des Langues*, 50 (2), 2009, p. 47-71.

24. <https://corpora.uni-hamburg.de/sfb632/b4tatian/>

25. Par exemple : https://korpling.german.hu-berlin.de/~annis/T-CODEX/corpus_description_tatian2.1.pdf.

26. <https://corpora.uni-hamburg.de/sfb632/b4tatian/> Site consulté le 16 mai 2018.

27. Gerald Kapfhammer, *Die Evangelienharmonie Tatian. Studien zum Codex Sangaliensis 56*. Wiesbaden, Reichert Verlag, 2016.

28. https://books.google.fr/books?id=knC_uruee00C&pg=PA176&lpg=PA176&dq=SCHEMELLER,+Johann+Andreas,+Ammonii+Alexandrini+qu%C3%A6+et+Tatiani+dicitur+harmonia&source=bl&ots=jTC2nxbQtr&sig=cTQhfjx-1iOZl6JyvXkfXKLQ1s&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwiPkaj5t5HaAhVKAQKHCAXDp0Q%2C%20Johann%20Andreas%2C%20Ammonii%20Alexandrini%20qu%C3%A6%20et%20Tatiani%20dicitur%20harmonia&f=false

RÉSUMÉS

Il s'agit ici de montrer la complexité d'un texte qui présente à la fois la version en latin et sa traduction en vha [vieux haut allemand], sur deux colonnes, dans la même page. La façon dont la traduction en vha a été caractérisée et utilisée dans la recherche en linguistique historique, sur le vha, et dans l'appréciation de la littérature vernaculaire en langue allemande, est unique en son genre dans l'histoire de l'allemand.

INDEX

Mots-clés : langue vernaculaire, traduction, texte bilingue, latin, Évangile, Harmonie, carolingien, vieux-haut-allemand (vha)

Index géographique : domaine allemand

Index chronologique : Moyen Âge, IXe siècle

AUTEURS

THÉRÈSE ROBIN

Thérèse Robin est maître de conférences en allemand à l'ESPE de Créteil - Université de Paris-Est Créteil (UPEC), Lidil 12- IMAGER. Therese.Robin@u-pec.fr